



诺贝尔文学奖大系

—— 1922年 ——

不该爱的女人

【西班牙】贝纳文特◎著

张彩霞◎译

◆◆◆

由于他以适切之方式，
延续了西班牙戏剧之灿烂传统。

诺贝尔文学奖大系



海峡出版发行集团 | 海峡文艺出版社

THE STRAITS PUBLISHING & DISTRIBUTING GROUP

Strait's Publishing & Art Publishing House

不该爱的女人

【西班牙】贝纳文特◎著

张彩霞◎译



海峡出版发行集团 | 海峡文艺出版社
THE STRAITS PUBLISHING & DISTRIBUTING GROUP | Hainan Literature & Art Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

不该爱的女人/(西)贝纳文特著;张彩霞译. —福州:海峡文艺出版社,2017.8

(诺贝尔文学奖大系)

ISBN 978-7-5550-1173-6

I. ①不… II. ①贝…②张… III. ①话剧剧本—作品集—西班牙—现代 IV. ①I551.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 144502 号

诺贝尔文学奖大系

不该爱的女人

[西班牙]贝纳文特 著 张彩霞 译

责任编辑 莫 茜

出版发行 海峡出版发行集团

海峡文艺出版社

经 销 福建新华发行(集团)有限责任公司

社 址 福州市东水路 76 号 14 层 邮 编 350001

发 行 部 0591-87536797

印 刷 福州凯达印务有限公司 邮 编 350008

地 址 福州市金山红江路 2 号浦上工业园 B 区 47 号楼

开 本 889 毫米×1194 毫米 1/32

字 数 108 千字

印 张 5

版 次 2017 年 8 月第 1 版

印 次 2017 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5550-1173-6

定 价 26.80 元

如发现印装质量问题,请寄承印厂调换

颁奖辞

诺贝尔委员会主席 霍尔斯陶穆

哈辛特·贝纳文特把他天才的想象力主要运用在了戏剧上。看起来，是他自己的各种生活体验，引导着他在戏剧上有条不紊地发展。贝纳文特想象力非凡，对他来说，作品似乎就是生活体验的直接表达而已，别人不知道要花费多少精力，才能既写出同样深刻的作品，又能自由地抒发自己的感受。

贝纳文特能一直持续不断地进行戏剧创作，要归功于他完整的人格、周全平静的思维。他不只爱戏剧、爱剧场的环境，他对现实生活也一样热爱，把现实生活搬上戏剧舞台，是他一直希望，并且一直在做的事。他对生命的热爱不是盲目的，而是有批判性的。贝纳文特具有敏锐的观察力、丰富的智慧，他理性、冷静，不受外界影响，自己的想法和情绪也不会影响作品的客观性。然而他也绝不会让人感觉到不适。

基于此，贝纳文特的作品有一种突出的优点——优雅。在我们

这个年代，能做到这一点的已经很少了，而在市场上人们也不关注这点。然而，优雅毕竟是一种可贵的特质，尤其当作者不费力气就能做到时，更能彰显作者力度把握之到位、修养之佳、艺术造诣之深。它体现在整个作品中，而这些不只赋予作品优雅的表象，更影响着作品的内涵及风格，影响着作品的结构及行文安排。

贝纳文特的情况就是这样的。他的作品取得的成就也许有高低，但是都能体现出他敏锐、熟练的技巧和紧紧围绕主题的特点。他不显山露水、张弛有度地表达着主题。作品题材丰富诙谐，也许在程度上深浅不一，却都是纯粹的贝纳文特风格，丝毫没有杂乱的迹象。

文学写实一词，在常规上理解，一般指社会化的、沉重而平淡无奇的意思，为了讲述一个结果而努力。如果我们摒弃这些常规意义，那么贝纳文特的作品可以说是写实的，他的主要目的就是要体现生命的丰富多彩，体现剧中人物之间的矛盾、不同思想之间的矛盾，尽量真实地表现生活。但是，如果他写作的目的是引发人们的思索、解决矛盾、消除偏见、激发人们的同情心，那么为了不使这些和他所主张的真实客观的描写相矛盾，他必定是非常小心的，努力不因过度追求目标而影响作品的客观准确性。对一个剧作家来说，能够从事戏剧和舞台演出是非常幸运的事，但即使这个时候，他也格外谨慎。有时如果添加一些手段，就可以增强戏剧的节奏和情节，进一步调动观众的热情，但贝纳文特绝不肯这样做，不允许一些额外的东西影响了作品主题。他的戏剧天才是少见的，他能非常自如地把自己的想象力运用到舞台上，却又能摒除其他舞台剧的陋习。

他创作了大量的喜剧。西班牙语中喜剧的含义比别处要广泛得多，它包括结尾并非悲剧的中性戏剧，若结尾是悲剧，则称其正剧。贝纳文特的正剧中，最优秀的是《不该爱的女人》（1913）。除了这些喜剧，他也写了很多浪漫主义作品，有些作品充满着浓浓的诗意，有几部作品诗意的表达已经到了出神入化的地步。

然而，贝纳文特的创作重心仍是喜剧。就像上面说的，他的喜剧有严肃的正剧，也有结尾让人轻松愉快的真正的喜剧，他擅长创作短小精悍的喜剧，短篇喜剧已经是西班牙文学中一颗耀眼的明珠，他写起这种喜剧来得心应手，作品充满着他特有的机智、优雅，题材各式各样。贝纳文特可谓一代大师。这里我提几篇代表作：《小理由》（1908）、《爱情惊吓》（1907）、《请勿吸烟》（1904）。除此之外，还有许多优秀短篇作品，在这些作品里，贝纳文特巧妙不露痕迹地嘲讽着，诙谐自如地化解着人物间的冲突。

在贝纳文特的大型作品中，作者展现出来的社会事物让人惊叹，有农夫的生活，有城市各阶层的生活，有艺术家多姿多彩的生活，也有流浪艺人颠沛流离的生活。对于流浪艺人，贝纳文特描写时怀着一颗深刻的同情心，对他们的评价比别的群体的高得多。

但贝纳文特主要描写的还是上流社会，故事的发生地都是在马德里和摩拉利达。摩拉利达是贝纳文特虚构出来的一个镇，在他的作品里，摩拉利达总是阳光灿烂、风景优美，具有西班牙中部地区卡斯蒂利亚省的特点。在《喜剧演员们》（1897）中，野心勃勃的政治家来到摩拉利达，意欲争取民众的支持，实现自己那模糊不清的理想。在《州长夫人》（1901）中，狂妄自负的野心急欲施展自己的才能，在摩拉利达寻找用武之地。如果说马德里是太阳，摩拉

利达就如一颗行星，被马德里照耀着、吸引着，同时也映衬着马德里。摩拉利达和马德里一起，构成了两个重要的喜剧元素。

而首都马德里这个城市的精神内涵，则通过剧中人物的命运来展现。无论是剧中还是现实生活中，人物的命运变迁、社会流行趋势及文化发展情况，都取决于社会阶层。贝纳文特对这些的描写是如此的有条不紊、丝丝入扣，一步步地为我们展开。他首先描写环境，以丰富多彩的生活来衬托人物，赋予人物鲜明的性格。环境、人物等因素其实和戏剧中的道具一样，都是为剧情需要设置的，是无须刻意彰显出来的。戏剧因素的作用就是组成一幅幅画卷，画卷里有社会群体，也有个人特写，那里上演着一幕幕人间悲喜剧。我们可以这样形容，贝纳文特历尽艰辛创作了一面镜子，用既写实又艺术化的方式，让这面镜子映射出戏剧，来表现我们的人生。

后来，贝纳文特的作品更加紧凑、言简意赅，他描写的内容很简单，但戏剧冲突更加激烈，心灵描写也愈发丰富。同时，写作的目的性也变得明显，都只是围绕着一个戏剧核心。他所写的人物依旧是鲜活真实的，但有时对人物的刻画点到为止，对周围环境也只做些必要的描写，情节安排往往出乎意料，但一切看起来是如此的浑然天成，仿佛信手拈来，即成佳作。作品抽取的是现实中最典型、真实、自然的场景，读来每每让人感叹不已。这种写实的技巧并非从传统悲剧中习得，这种作品的写作目的也并非为了记述历史，只是要展现当下最真实的生活。

一般来说，贝纳文特剧本情节的安置不是故意抓人眼球，吊人胃口，而是想解决冲突。即使解决时要经历忧伤，但却能做到浑然天成，让人易于接受。他之所以能做得圆满，不是因为他灰心

了，对世间一切产生了悲观消沉的情绪，而是因为对于应该妥协的地方，他明智地做出了让步。他剧中的人物经历着磨难，极力欲摆脱命运的束缚，被财富吸引着（超越别人，才能拥有财富），他们探索着、思考着这个世界，同时也反醒着自身，通过这种严谨的行为，他们把世界看得更清楚。最后，他们得到的最有价值的东西，不是激情，不是自我，而是广阔的精神世界。这种精神世界是伟大的，是自我和财富的依附点。有了它，自我和财富才有意义。贝纳文特这样写，并非他主张听天由命，他只是顺其自然地接受因果。我时间不多，就提一下他的三个别出心裁又简洁雅致的剧本吧：《征服灵魂》（1902）、《自尊》（1915）、《白色盾章》（1916），其他好多剧本也都同样有价值。所有这些剧本有一个共性——人道主义，这对一个尖锐的讽刺作家来说多么难得。他的表述客观、理性，作品结构优雅顺畅，文中所体现的感受力和洞察力是那么的鲜明，运用得那么恰如其分。他行文简洁，语调平静，这都源于他一贯的风格。

不过，即使再好的作品，不同民族的人读来，感受仍会有所不同。日耳曼族和拉丁族气质迥异，日耳曼族喜欢委婉的抒情作品，但拉丁族人偏向于在创作时表达明确、畅快的作品。在日耳曼族人看来，拉丁族的作品内部深层力量有所欠缺。当然，南部的人在评论我们自己的艺术时，同样会提出相对的观点。所以，我们需要用客观的态度来看待地域文化差异，接受它，并且欣赏它。

西班牙人贝纳文特在写作中，把描写社会和个人的喜剧搁置一边，而把更多的笔触放在更深层次的东西上，并且尝试着给我们这个时代所有的矛盾和愿望一个说法。由于文化的隔阂，我们可能不

会像他的同胞那样，对他有更深刻的了解，从而更加欣赏他。《星带》（1915）和其他一些作品就是这种情况。

对于贝纳文特作品的艺术局限性，我没有提及，只是讲他的写作手法，以及这种手法在他的国家和年代所体现出来的优势。在我眼中，再也找不到别的剧作家的作品，能像他那样真实地体现出社会各方面的生活。他的作品内容都很简单，但都有深刻的意义，这样的作品是会一直流传下去的。西班牙的作品一向是爱憎分明、真实有力，而且生命力旺盛。它用喜剧的形式来反映社会，言语机智，让读者在愉快中领悟到深刻的现实意义。贝纳文特的作品就是典型的西班牙传统作品，它结构独特，既是现代喜剧的代表，又是古典西班牙文学的传承者。

致答辞

(贝纳文特没有正式的答谢辞)

目 录

不该爱的女人 1

利害关系 73

附录

贝纳文特年表 141

不该爱的女人

(三幕剧)

剧中人物

雷蒙达	加斯帕拉
阿卡西娅	埃斯特万
胡莉亚娜	诺尔维尔托
唐娜伊莎贝尔	福斯蒂诺
米拉格罗斯	尤西比奥
菲德拉	贝尔纳维
恩格拉西娅	男女村民多人

这是发生在西班牙卡斯蒂利亚的一个村庄里的故事。

第一幕

景：在一个富裕农民家庭的客厅。

第一场

(雷蒙达、阿卡西娅、唐娜伊莎贝尔、米拉格罗丝、菲德拉、恩格拉西娅、加斯帕拉和贝尔纳维)

(幕布拉开时，只有唐娜伊莎贝尔坐在椅子上，其他所有的女人都站着，正在和四五个中青年妇女挥手道别。)

加斯帕拉 你们再坐坐吧；恭喜恭喜，雷蒙达。

贝尔纳维 祝贺，唐娜伊莎贝尔……恭贺你，阿卡西娅，希望你和你父亲一切都如愿。

雷蒙达 谢谢你们，再看情况吧。阿卡西娅，赶快去送送。

众人 再见，再见。(一阵忙乱。加斯帕拉、贝尔纳维、阿卡西娅和村妇一起退出)

唐娜伊莎贝尔 贝尔纳维长得可真漂亮。

恩格拉西娅 去年可不是这个样子，真难以置信。

唐娜伊莎贝尔 听说她快要结婚了。

菲德拉 不出意外的话，是在圣罗克节那天。

唐娜伊莎贝尔 对村里的事，我总是后知后觉。我的那个家，真是一团乱麻……我整天陷在琐碎的事儿里。恩格拉西娅，你的丈夫好些了吗？

恩格拉西娅 时好时坏，真是烦透了。你们都知道，我们几乎不出大门，就连周末我们都很少去做弥撒。我苦点也还没什么，可我女儿就有些受不了了。

菲德拉 得得得！你们还犹豫什么呀？你们看到没，照我说今年可是个结婚的好年头。

唐娜伊莎贝尔 是的，这个姑娘真不错。可我不知道在哪能找到称心如意的郎君哦。

菲德拉 我敢说她不会当修女，迟早会成为新娘的。

唐娜伊莎贝尔 雷蒙达，你对这门亲事不上心吗？看你不是那么高兴啊。

雷蒙达 联姻嘛，总是让人感到心里没底。

恩格拉西娅 女儿嘛，我不知道该不该这样说，如果你不让她随心所欲地结婚，就像她会在挑选好的东西里面挑刺儿一样。

菲德拉 他们总不至于挨饿。这已经很不错啦。这事不可小觑。

雷蒙达 米拉格罗丝，你还不去找阿卡西娅和小伙伴们，看你呆呆地站在那儿，多让人不舒服啊！

唐娜伊莎贝尔 看看，我这闺女就这样。

米拉格罗斯 好吧，我走啦。（退出。）

雷蒙达 要不再吃点点心，喝杯酒再走？

唐娜伊莎贝尔 谢谢您的好意，我已经吃饱了。

雷蒙达 你们吃呀，这没什么的呀。

唐娜伊莎贝尔 怎么在今天这样的日子里，阿卡西娅看上去没有想象中的那么开心，人家是来向她求婚的啊？

雷蒙达 这个死丫头，就是这副德性。大多数时候都让我没辙！什么事也不说，一旦说起话来，你就没法听，她总是干一些让人意料不到的事。

恩格拉西娅 被娇生惯养坏了……还不是因为你没了三个儿子，只剩下她，你想想……如果她要天上的星星，她爸爸也会想办法摘下来。你也是差不多这么疼女儿……她爸爸去世后，孩子也就特别跟你亲，所以，她极不愿意你再婚。我看这姑娘的毛病就是老是嫉妒。

雷蒙达 我还能怎么办？我倒是不想再嫁……可是我的几个兄弟可不是什么好人……谁都知道，如果没有男人来打理这个家，我们娘俩早就饿得要饭了。

唐娜伊莎贝尔 这是实话。一个寡妇单独过是没办法的，再说了，你丈夫去世的时候你还那么年轻。

雷蒙达 可是，这丫头会嫉妒谁，我一点都没有眉目。我是她妈妈，我俩谁会更爱她、更宠她，我也不知道。埃斯特万根本不像她的养父。

唐娜伊莎贝尔 就是，你们也没有再要一个孩子。

雷蒙达 不论去哪儿，他都不会忘记给她带点什么……对我都没这